

SISTER ISLANDS

SÍ

SOMOS ISLEÑOS

*We tend the relationships...
the projects we do are secondary
to the friendships we build*

*Cultivamos relaciones... los proyectos
que realizamos son secundarios ante las
amistades que fortalecemos.*

Fall 2009/Otoño 2009

Life as our office volunteer on Ometepe, pages 2-7

Our first volunteer delegate scholarship, page 8

Ordway 3rd graders choose a close-to-home calendar theme, page 14



*Alina, a 10-year-old deaf girl from Ometepe, teaches
Nicaraguan Sign Language to Joe Duprey, a member of
the Special Needs Delegation. See story on pages 10-12.*

*Alina, una niña sorda de la isla de Ometepe, enseña el
lenguaje de señas a Joe Duprey, un miembro de la delegación
de necesidades especiales. El artículo está en páginas 11-13.*

Charlie Kubin will be next office volunteer

Charlie Kubin, who was a student delegate to Ometepe in 2002, will be the next volunteer in the Sister Islands Association office on Ometepe. Kubin, native of Poland, majored in international political economy and minored in Spanish at Western Washington University in Bellingham. He spent one term in an exchange program at Universidad Latina de America in Morelia, Mexico, and another at Jagellonian University in Krakow, Poland.

After graduating, he set out "to chase mountains and snow." Thanks to his European passport, he found work on ski slopes in the Alps, but the job was cut short when he injured his back in a skiing accident. He returned to the Seattle area and has worked in construction and as an intern with a com-

pany that specializes in international trade consulting. A neighbor, Sister Islands trustee Lee Robinson, suggested he apply for the office volunteer spot, which he did. "I couldn't be happier or more excited," he told the board of directors in October after he was selected. He says he's wanted to return to Ometepe ever since he was a student delegate to Sacramento, a community on the southern shore of the Concepción volcano. Marina Heppenstall (see story on page 8) and Russell Carroll (see story on page 4) were members of the same delegation.

Charlie plans to arrive on Ometepe in early December and will spend about a week working alongside the current volunteer, Alexis Bonoff. He will stay until mid-July 2010.

Charlie Kubin sera el proximo voluntario el la oficina

Charlie Kubin, quien participó en la delegación de estudiantes en 2002 a Ometepe, será el proximo voluntario en la oficina de Las Islas Hermanas. Kubin, un nativo de Poland, estudió economía internacional y política y Español en la Universidad Western Washington en Bellingham. Él pasó un semestre en un programa de intercambio en la Universidad Latina de America en Morelia, Mexico, y otro semestre en la Universidad Jagellonian en Krakow, Poland.



Charlie Kubin

Después de terminar sus estudios, él se fue un busca de "las montañas y la nieve". Gracias a su pasaporte europeo, él encontró trabajo en un resorte de esquiar en los Alps, pero el trabajo se terminó cuando un accidente hizo daño a su espalda. Él regresó a Seattle y trabajó en construcción y tuvo una practica con una empresa que se especializa en negocios internacionales. Una vecina de él, Lee Robinson, se le propuso la idea de ser voluntario en Ometepe. El fue seleccionado para ser el nuevo voluntario y dijo a la junta directiva que "Estaba muy feliz con la decisión." El dijo que ha querido regresar a Ometepe y al pueblo de Sacramento donde estuvo cuando vino con la delegación de estudiantes. Marina Heppenstall (lee su historia en pagina 8) y Russell Carroll (lee su historia en pagina 4) eran miembros de la misma delegación.

Charlie tiene planes para llegar a Ometepe al inicio de Diciembre y pasará una semana trabajando conjunto con la voluntaria Alexis Bonoff. Él estará hasta la mitad del Julio, 2010.



Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association Newsletter

Editors: **Kari Lagerloef, Jeanne Huber**

Contributors: **Alexis Bonoff, Russell Carroll,**

Jenny Diaz, Maria Estela Alvarez,

Linda Snyder, Dale Spoor

Translators: **Diane Landry, Siri Kushner**

Proofreaders: **Ela Esterberg, Siri Kushner**

Photography: **Mary Beth Barnett, Betsy Russell,**

Dale Spoor, Dora Gutierrez Traña

P.O. Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

Phone: (206) 842-8148, FAX: (206) 842-6907

E-mail: info@bosia.org

Web: www.bosia.org

***Founded in 1986 by
Kim and Ela Esterberg and friends
a non-profit organization***

Settling in on Ometepe

Most Bainbridge Islanders who visit Ometepe stay for only a few weeks. Our office volunteers, however, typically stay for a year—long enough to become deeply immersed in the Ometepe community. In return for a modest stipend and lodging, one volunteer at a

time staffs the office each weekday morning and works as an assistant to our office manager, Dora (“Dorita”) Gutierrez Traña. Together they meet with community members, assist delegations, and travel throughout the island to visit projects funded by the association. Alexis Bonoff, the current volunteer, and her predecessor, Russell Carroll, share their experiences.



Alexis Bonoff and Maria Estela Alvarez, our scholarship coordinator on Ometepe, work at a computer in our office in Altagracia.

Alexis Bonoff y Maria Estela Alvarez, nuestra coordinadora de becas, trabajando en la computadora de la oficina en Altagracia.

Establecerse en Ometepe

La mayoría de la gente de Bainbridge que visitan a Ometepe solo pasan unas semanas allá. En cambio, nuestros voluntarios en la oficina quedan hasta un año o mas – tiempo suficiente para integrarse como un miembro en la comunidad. El voluntario recibe una pequeña ayuda y un lugar donde dormir, y en cambio da su tiempo trbajando

toda la mañana en la oficina y apoya a la gerente de la ofcna, Dora (Dorita) Gutierrez Traña por la tarde. Juntos el voluntario y Dora tiene reuniones con las comunidades, apoyan a las delegaciones, y viajan por toda la isla visitando los proyectos financiados por la asociación. Alexis Bonoff, la nueva voluntaria y Russell Carroll, el voluntario saliente, comparten sus experiencias.

Alexis Bonoff's story

By Alexis Bonoff

I could find Dora's house even in the dark. The smell of pinol like cinnamon toast or scorched biscuits surrounds it like a halo. In the back the mill hums as corn is added for a second round. Even from the desk in the office I can hear the rotations of the belt and the high pitched whine when empty, and if the wind is right, the smell drifts in through the window.

There are faces to be memorized, bills to be paid, proposals to be translated. I have learned how to say "to prune" and "to shift", and struggle with the subjunctive. Dora reads over my shoulder, laughing here and there, while Estela teaches me the wrong words on purpose. Some days, the internet, power and water are all off and there is nothing to do but wait, book in hand, hammock rocking back and forth as the kittens chase each other around the room. One of my goals is to read everything in the Sister Island's library.

It is the rainy season and when it rains it floods. I have never been here for the rainy season before but I am reminded of Thailand, and the gallons of

water pouring off the rooftops, cows, cats, children huddling under the eaves. Yesterday, the main street turned into a river, with torrents swirling in the gutters. The water reached the bed of the truck parked in front of Dora's house. Doors were shut, windows barred and black plastic thrown over the electrical equipment. The water snuck in through the seams of the wood, dripping down from the open cement decorations. When the phone rang I couldn't hear the person on the other end because of the thundering of drops on the tin and tile. It is madness, chaos. No one moves.

And then it is over, skies open, and its time for lunch. I slip over the slick sidewalks to Doña Dora's table. Beans and rice but no platanos.

Never platanos! I will eat anything but those! Limonada, piña, or if I am lucky, freshly made pinol.

La historia de Alexis Bonoff

Por Alexis Bonoff

Aunque este oscuro afuera yo podría encontrar la casa de Dora. Tiene un olor de pinol, como canela tostada o galletas quemadas. En el fondo

Continúa en la página 5

Russell's story

By Russell Carroll

Ometepe gets into your system faster than waterborne parasites and is not nearly as easy to remove once there. When I was asked to go back to Ometepe to help fill in with the office work for May and June of this year and again for August, there was no doubt in my mind that I would go back. After spending a year on Ometepe in 2007-8, I was excited to return and settle back into the lifestyle (relaxed and communal), pick up the work of the office (interesting), and reacquaint myself with friends, neighbors, and office visitors (just plain fun).

No matter how many times you have visited, the first adjustment to Ometepe is always the heat. The glaring sun on the exposed ferry ride and the stifling air in the cramped buses shock your system. Once in Altagracia and safely ensconced in Dora's house with an ice-cold *fresco*, a more pleasant adjustment can truly begin. As I sank into a rocking chair, the family quickly surrounded me and we began to catch up, accompanied with playful banter, on what had happened recently. In Dora's family this is prolonged by the twelve family members who live in the house, and the ten or so others who live nearby and often wander in and out. Once reacquainted, I began to tackle the projects waiting in the office.

It was pleasing for me to feel how easy it was



Russell checks out a landslide that covered the main highway after a large rainstorm.

Russell investiga un deslave que cubrió la carretera despues de una tormenta grande.

to slip back into the office work. Perhaps because of my time away from the island though, I found I truly delighted in interactions with the Ometepinos, whether on official business, talking to friends, or just smiling at the curious kids peer-

ing in the windows. The strongest connections, of course, are with Dora and Estela, our office staff, but I also enjoyed passing people around Altagracia, even if only being recognized or seeing someone and quickly saying hi. The work in the office was eased by having developed relationships with people the year before and knowing what their history with BOSIA is. I noticed this with the visits of Shirley and Santiago, members of scholarship committees whom I had worked with as English teachers when we invited them to Bainbridge in January 2009. The many recipients of monthly funds are another group with whom I found I had developed close bonds. Being able to walk into a



Russell Carroll, the BOSIA volunteer, with the family of Dora Gutierrez, the office manager. L-R Maricela, Dora, Doña Dora, Ana Gabriela, Russell row 2 Jefferson, Kendra, Cindy.

Russell Carroll, el voluntario de las Islas Hermanas, con la familia de Dora Gutierrez, gerente de la oficina. I-D Maricela, Dora, Doña Dora, Ana Gabriela, Russell. Row 2 Jefferson, Kendra, Cindy.

Continued on Page 7

La historia de Russell

Ometepe infiltra su cuerpo más rápido que un parásito y no es tan fácil quitar. Cuando me pidieron que volviera a trabajar en la oficina por mayo y junio y de nuevo por agosto, no tenía duda que volvería. Después de pasar un año en Ometepe, 2007-2008, yo estaba ansioso para volver y acomodarme en la vida (relajado y comunal), instalarme en el trabajo de la oficina (interesante), y renovar mis amistades con amigos, vecinos, y los visitantes a la oficina (puro diversión).

No importa cuantas veces uno ha visitado, la primera transición a Ometepe siempre es el calor. El sol intenso durante la pasada del lago en el ferry y el aire sofocante en los buses provocad un estado de desesperación. Una vez que este en Altagracia y seguramente instalado en la casa de Dora con un fresco muy helado, una transición más placido puede empezar. Mientras que hundía en una silla la familia me rodeó y empezamos a reconectar, acompañado con suficientes bromas. Con la familia de Dora este proceso es prolongado por las doce personas quienes viven en la casa y los diez otros quienes viven cerca y aparecen cuando quieren. Cuando terminé de captar todo lo nuevo, cambié mi énfasis a la oficina para trabajar en los



Russell takes a break on a visit to Moyogalpa to herd cattle down a side street.

Durante una visita a Moyogalpa, Russell va arriando varias vacas en una calle.

proyectos esperando allá.

Me gustó deslizarme en el trabajo. Tal vez por mi tiempo fuera de la isla, me di cuenta de que yo verdaderamente gozaba las interacciones con la gente de Ometepe, no importa si fuera en el trabajo oficial de la organización, conversando con amigos, o solamente sonriendo a los niños asomandose en la ventana. Claro que mis

Continúa en la página 6

La historia de Alexis Bonoff

Continúa de página 3

el molino suena cuando entra el maíz para moler. Desde la mesa en la oficina escucho las rotaciones de la faja y el sonido agudo cuando el molino esta vacío. Si el viento viene de alla, el olor entra por la ventana.

Hay muchas caras que falta conocer aqui, facturas que pagar, propuestas para traducir. He aprendido decir palabras como “podar” o “cambiar”, y tengo dificultad con el subjuntivo. Dora lea los correos en risa de vez en cuando, mientras Estela me enseña todas las palabras equivocadas. Algunos días no hay internet, luz ni agua. Solo hay que esperar y descansar en la hamaca, con un libro y mirando los gatitos jugando en el piso. Mi meta es leer todos los libros en la biblioteca de las Islas Hermanas en la oficina.

Estamos en la temporada de lluvia y cuando llueve es una inundación. Nunca he estado aqui durante esta temporada pero me recuerdo de Thailand y los galones de agua cayendo de los techos, y vacas, gatos y niños buscando refugio bajo los aleros. Ayer la calle principal se convirtió en un río, con torrentes en las cunetas. El agua llego hasta el camastro del camion que estaba



Alexis with William, a boy who lives at Si a la Vida, a center for former street kids. Alexis volunteered there before she became our office volunteer.

Alexis con William, un niño del proyecto de Si A La Vida, un centro para niños de la calle. Alexis trabajó alla antes de ser voluntario en la oficina.

enfrente de la casa. Las puertas y ventanas estaban cerradas, plastico cubrio una parte del equipo electrico. El agua entro por el techo de la casa. Cuando sonó el telefono no pude escuchar la otra persona por el ruido de la lluvia cayendo en el techo. La lluvia es una locura o caos. Nadie se mueve.

Y cuando termina, el cielo se abre y es la hora del almuerzo. Camino por el anden mojado hacia la casa de Dora. Arroz con frijoles, pero sin platanos. Nunca los platanos! Comería cualquier cosa menos platanos. Limonada, piña, y si tengo suerte, un vaso de pinol fresco.

La historia de Russell

Continúa de pagina 5

conexiones más fuertes son las con Dora y Estela, las representantes de la Asociación en Ometepe, pero también me gustó ver gente por Altagracia, pasando en la calle reconociendo a alguien o alguien a mí y rápidamente diciendo adiós. El trabajo de la oficina fue aliviado por las relaciones que desarrollé el año pasado. Yo vi esto con las visitas de Shirley y Santiago, miembros de comités de becas, con quien yo había trabajado como profesores de Inglés cuando los invitamos a Bainbridge en Enero del 2009. Los varios grupos que reciben dinero mensualmente eran otros con quienes me di cuenta que tenía enlaces fuertes. Ser capaz de entrar en una casa o recibir a alguien en la oficina y poder hablar o bromear con ellos referente a su presencia en Ometepe, antes de hablar sobre lo que las Islas Hermanas puede hacer para ellos hace que la interacción sea divertido, en vez de puro negocios. Con la comodidad que viene por conocer el trabajo cotidiano de la oficina y rápidamente resolviendo el trabajo pendiente, era hora de atacar los proyectos grandes. El primero fue terminando la donación de libros a las bibliotecas de las escuelas de Ometepe. Este proyecto requirió varios largos viajes a Rivas, incluso una experiencia muy nicaragüense de llegar a Moyogalpa sólo para descubrir que el ferry había salido temprano y tendríamos que esperar hasta tres horas para el próximo. En vez de cruzar aquel día, de repente tuvimos que buscar mandados en Moyogalpa. Cada viaje para comprar libros (este año fueron tres) requiere que llevemos tres o más maletas a la librería, requisemos la bodega, y lentamente seleccionemos los libros según nuestras listas extensivas. El viaje de regreso en el calor de la tarde de Rivas, involucra espantando un taxista con el peso de nuestras maletas y llevándolas del taxi al barco y del barco al bus. Cuando todos los libros están en Ometepe, empezamos a escoger para cada escuela y por varios días el piso de la oficina estaba cubierto en grandes montones de libros, que tuvimos que recoger cada noche por causa de las tormentas que llegan cada noche durante la temporada de lluvia y los agujeros en el techo que remojaron el piso. La última etapa de esta producción fue entregar los libros a las escuelas. Este año alquilamos un camión y hicimos dos días grandes, uno para cada volcán, para visitar las treinta y pico escuelas que nos pidieron materiales. Viajando por toda la isla siempre es una buena experiencia, aunque un viaje largo, por mostrar toda la variedad que existe en Ometepe. La parte de atrás Maderas es mucho

más tranquilo que Concepción y las vistas del volcán son impresionantes, con chagüites subiendo las faldas del volcán que llegan a ser bosques y todo dividido por grandes barrancas descendiendo del cerro. Además, siempre me ha gustado salir de la oficina y viajar por todas las comunidades de Ometepe, entregando materiales y observando varios proyectos de la Asociación. Esta es una de las mejores maneras para conocer a los contactos de las Islas Hermanas en las comunidades y también para conocer la vida en las comunidades diversas de Ometepe. La profundidad de conexión que Dora tiene con Ometepe es obvio durante esos viajes por los cuentos y la historia de las Islas Hermanas que ella comparte en cada comunidad y enriquece el conocimiento de la isla del Voluntario.

A veces, la visita de la Delegación de Estudiantes puede parecer como solamente una visita rápida por dos semanas, pero su impacto es muy profundo y dura por mucho tiempo. Familias que tenían estudiantes hasta seis años en el pasado, me han preguntado si conozco que está haciendo su estudiante, como está él o ella, y muchas otras han comentado sobre la experiencia maravillosa que tuvieron con su estudiante y han expresado que son tan agradecidos por haber tenido esta experiencia. Pensando en eso yo estaba orgulloso de poder participar en la delegación en junio. Cuando hablamos con las familias antes de que lleguen los estudiantes salen sus incertidumbres, pero sobre todo demuestran su emoción para participar y demostrar lo mejor de Ometepe a los estudiantes de Bainbridge. Por saber un poco de los pensamientos de las familias y las comunidades, siempre es interesante ver los estudiantes cuando desembarcan del ferry y observar que reflejados en sus caras son las mismas emociones que tenían las familias. Este año tuve la oportunidad de visitar tres de las cuatro comunidades y uno de los mejores beneficios adicionales de trabajar con la Delegación de Estudiantes es escuchar los cuentos y la emoción de los estudiantes sobre su proyecto, sus familias, y como están adaptando a las diferencias que existen entre Ometepe y Bainbridge.

Después de quince meses en Ometepe la siento como mi segunda casa, pero una parte de lo que me gusta de las Islas Hermanas es que todos pueden contribuir algo nuevo. Yo estoy esperando con ansiedad para ver lo que viene en el futuro de la Asociación. Es verdaderamente difícil quedar fuera de la isla una vez que se le atrapa y estoy seguro que volveré, pero por ahora quiero estar en los estados. Me alegra que alguien más experimenta el placer contagioso que es ser el Voluntario de las Islas Hermanas.

Russell's story

Continued from Page 4

house or let someone into the office and talk or joke with them about your presence on Ometepe, before you get to what BOSIA can do for them makes the interchange fun, rather than pure business.

With the comfort of knowing the general procedure of the office and quickly resolving the pending work, it was time to tackle the big projects. The first task we targeted was finishing up the library grants. This involved several long days of traveling to Rivas, including one very typical Ometepe experience of arriving in Moyogalpa only to discover the boat and bus weren't timed perfectly and we would have to wait two to three hours for the next boat. Instead of crossing that day we suddenly had to find other tasks to complete in Moyogalpa. Each trip to buy books (this year it took three) involves hauling three or more suitcases to the bookstore, commandeering the back room, and working through our extensive lists for the necessary books. The return trip in the late afternoon heat of Rivas involves frightening taxi drivers with the weight of our suitcases and getting them onto and off the boats. Once the books were on Ometepe, we began sorting for each school and for several days the office floor was covered in large piles of books, which had to be picked up and stored each day because the leaks in the roof soaked the office floor during the nightly storms of the rainy season. The final stage in this big production was delivering the books. This year we rented a truck and did two long days, one around each volcano, to visit the thirty-some schools, which had requested materials. Traveling around the island is always a great trip, although long, because of the true variety that exists around Ometepe. On the backside of Maderas, it is much quieter than Concepción and the views of the volcano are striking, with fields reaching high up its flanks, turning into forests and split with dramatic washes that descend from the summit crater. Additionally, I have always enjoyed getting out and traveling through the many different communities of Ometepe, delivering the books and checking on different projects as we pass. This is a great way to both get to know BOSIA's contacts around the island and also to gain an understanding of the life in different communities. Dora's depth of connection with the island is truly enriching on these trips as she relates stories and the history of how BOSIA has been involved in all



Russell and his friend enjoy a kayak trip to the Río Istian on Ometepe, Volcan Concepcion is in the background.

Russell y Betsy en una excursion de kayak al Río Istian en Ometepe, el Volcan Concepcion en el fondo

these different areas.

At times, the Student Delegation visits to Ometepe might seem like just interesting two-week trips, but their impact is quite deep and long lasting. Families who hosted a student six years ago have asked me if I know what the person is up to and how they are, and many others have commented on the wonderful time they shared with their student and mention how grateful they were for this opportunity. With that in mind I was proud to once again play a role in the 2009 student delegation. Talking to the host families prior to the students' arrival brings out their own uncertainties, but above all their excitement to participate and show the best of Ometepe to the students from Bainbridge. Knowing how excited the families and communities are, it is always fun to see the kids as they walk off the ferry in Moyogalpa and to notice the same excitement and uncertainty mirrored in their faces. This year I managed to check in with three of the four towns and it is one of the best parts of working with the Student Delegation to hear the students' excitement about projects, their families, and how they were adapting to the at times large differences between Ometepe and Bainbridge.

After 15 months on Ometepe, it feels like home, but part of what I enjoy about BOSIA is that everyone can contribute something new. I am excited to see what comes next. It is hard to truly stay away once caught and I will surely be back, but for now I am looking forward to being stateside. I am comfortable letting someone else experience the infectious pleasure that comes from being the BOSIA Office Volunteer.



Las Hamacas

Several years ago, Howard Block of Bay Hay and Feed gave \$300 to the Sister Islands Association as seed money to support our scholarship program. The \$300 was used to buy handcrafted hammocks from Nicaragua's artisan market in Masaya. The hammocks are now sold at Bay Hay and Feed for \$85 each. Proceeds go to support scholarship students from Ometepe. Bainbridge student delegates stop at the Masaya market each year to buy hammocks to replenish the supply at Bay Hay and Feed.

1st volunteer delegate scholarship

Marina Hepenstall, a 2002 student delegate to Ometepe and a 2007 graduate of Whitman College in Walla Walla, will receive the Sister Islands Association's first volunteer delegate scholarship. The board of directors set up the program last year to support former student delegates and others who want to return to Ometepe to work on projects lasting at least three months.



Marina Hepenstall

Marina plans to work on a pesticide research project with guidance from Dr. Roberto Alvarado, who has many patients with skin problems that may be linked to pesticides on the farms where they work.

La primera beca para voluntario

Marina Hepenstall, una participante de la delegación de estudiantes del año 2002, y un graduado de Whitman College en Walla Walla recibirá la primera beca para voluntario. La junta directiva inició el program el año pasado para apoyar los ex-participantes de la delegación de estudiantes y otros quienes quieren regresar a Ometepe para trabajar en un proyecto que va a durar por lo menos tres meses. Marina llevará al cabo un estudio acerca del uso de las pesticidas con el apoyo del Dr. Roberto Alvarado, quien recibe pacientes con problemas de la piel por posiblemente contaminación de las pesticidas en las fincas donde trabajan.

Sister Islands Association Board Members

Officers:

Susan Shaffer, president
Siri Kushner, past president
Jeanne Huber, vice president
Betsy Carroll, secretary
Dana Quitslund, treasurer

Other Board Members:

Carol Cassella, Eric Cederwall,
Penny Daniels, Katrina Fredrickson,
Kari Lagerloef, Barb Pettit,
George Schneider, Maddi Sullivan,
Carol Ware

Student Members:

Becca Smith, Zoe Worthington

Trustees:

Kim & Ela Esterberg, Emily Mansfield,
David Mitchell, Tom Monk,
Nancy Quitslund, Lee Robinson,
Dale Spoor, Jim Starrs, Dallas Young

Nurses on Ometepe continue their education

In 2006, the Sister Islands Association's Health Committee started a scholarship program to help nurses on Ometepe receive college degrees in their field.

The program began after a nurse from the small town of Balgüe, Jenny Diaz, approached the association with a request for a scholarship for herself and five others. The women wanted to comply with any new government policies requiring nurses to have five-year college degrees, as well as increase their own capacity to better serve the communities where they work.

Most university studies are generally beyond the reach of Ometepinos, given the high cost of travel between the *Isla* and city universities, as well as the cost of books and tuition. The 3-year-old scholarship program has allowed nine nurses to continue their education while they continue to work at the health clinics in their communities.

In response to an interview on the nurse scholarship program, Jenny Diaz submitted the following letter.

Hello Brothers and Sister of the Health Committee of Bainbridge,

I give you infinite thanks for giving me the privilege to be one of the beneficiaries of the scholarship. Without your help it would not have been possible for me to continue studying. I hope this program continues because I feel that without this program it wouldn't be possible to move forward.

Many years ago, I had the desire to excel in health and serve my community. But it is very difficult to go to a university off the island, and it costs a lot. When you gave us the opportunity to go to university on the island, I thought it was my only opportunity.

I have worked with the Volunteer Adolescents project that in this moment is financed by Bainbridge, and I am working with these adolescents with materials provided by BOSIA. Sometimes the Foundation "Entre Volcanes" also helps us with these materials.

On a personal note, I am as thankful to you as if you were my family. For me it has been a great challenge to conquer and it is like a dream that I have reached with the overwhelming help that you have offered me. There are no words to express my thanks.

—Jenny Diaz



Nurse Jenny Diaz

Enfermeras de Ometepe continúan su educación

En el año 2006, el comité de salud de las Islas Hermanas inició un programa de becas para enfermeras para continuar sus estudios en la Universidad. El programa comenzó cuando una enfermera del pueblo de Balgüe, Jenny Diaz, pidió ayuda de la asociación para ella y 5 otras enfermeras. Las enfermeras querían mejorar su capacidad de ayudar a sus comunidades en el área de salud.

Muchos Ometepinos no pueden estudiar en la Universidad dado al costo de viajar y de los libros de estudio. El programa ya tiene 3 años y ha beneficiado a 9 enfermeras.

Jenny Diaz entregó la siguiente carta a la asociación para responder a unas preguntas de una encuesta:

Hola Hermanos de comité de salud Bainbridge

Le doy infinitamente gracias a Dios y a Ustedes por darme el privilegio de ser una de las beneficiadas con la ayuda de Beca ya que sin la ayuda de ustedes no hubiese sido posible estar estudiando. Es pero se continúe este programa ya que he sentido con mi propia persona que sin este programa no es posible seguir adelante.

He escrito en ocasiones al comité de salud. Desde Hace muchos años anteriores tenía el deseo de seguirme superando siempre en salud y continuar sirviendo a mi comunidad. Pero es muy difícil viajar a universidad fuera de la isla ya que tiene mucho costo y cuando se dio la oportunidad en la universidad en la Isla, pensé que era mi única oportunidad. y realizo el proyecto y solicito ayuda a nuestros hermanos de Bainbridge siendo positiva la respuesta.

He trabajado con proyecto voluntario de adolescente que en algún momento financió Bainbridge y que actualmente continuo trabajando con adolescente y de algún manera me apoyo, como material para adolescente BOSIA y en ocasiones la fundación entre volcanes con algunos materiales.

Mi amistad con las y los hermanos de Bainbridge siento que ha crecido mucho y considero una amistad muy sincera de cada una de las personas.

En lo personal le estoy agradecida al igual que mi familia. Para mi ha sido un reto is escalando y es como un sueño que he logrado al cansar con el apoyo incondicional que me han brindado de alguna forma digo que no hay palabra como expresarme para manifestar le mil gracia.

—Jenny Diaz

Special Needs Conference was just the start

By Dale Spoor

A lot has been happening to help Ometepe children with special needs since the Sister Islands Association sent a 10-member delegation there in April for the first all-island conference focused on this community.

About 200 people, mostly children and their parents, attended the conference, which was sponsored by the Sister Islands Association. Marcos Cordoncillo, the retired special education teacher on Ometepe, and Karla Varela, a local psychologist, presented the results of a survey that identified more than 250 people on the island who have special needs. Officers of the national Nicaraguan organization for people with special needs, Los Pipitos, showed a PowerPoint presentation about their organization. Small groups with common interests met to discuss how they were affected by their special needs and how they could work together to improve their lives. Then a representative from each group gave a brief report to the larger group. To add a little flourish to the conference, the Ometepinos presented folkloric dances while the participants enjoyed a typical Nicaraguan lunch. Maggie Pettit, our office volunteer, gave a solo folkloric dance recital during the conference and received great applause.

As a result of interest shown at the conference, a local chapter of Los Pipitos has since been established on Ometepe. In September, the Los Pipitos Mobile Medical group from Managua visited Ometepe. They brought about 20 doctors, a mobile EEG machine (electroencephalography helps in diagnosing epilepsy), developmental stimulation toys, mats, and a great desire to work with the kids. The group conducted hearing tests and held a course on basic skills for children with special needs.

Ciudad Dario

Another highlight of the Special Needs Delegation's trip was a

visit to Ciudad Dario, a city on the mainland where there is a school with a special program for deaf children. Five members of the delegation traveled to the school with Marcos Cordoncillo, Ometepe mother Walkiria Mora, and her daughter, Alina, who is deaf. The school has more than 100 students with a variety of special needs, plus approximately 50 deaf students from all over Nicaragua.

We were very impressed with the physical plant, the extensive use of Nicaraguan Sign Language in the classrooms, the care that the students were receiving, and the general warm and nurturing atmosphere. The director, Sor Amalia, explained to us that they had room at that time for four additional students, and that it might be possible for some deaf children from Ometepe to attend next year.

Following up on this part of the delegation's visit, Marcos Condocillo and a group of parents of deaf children are planning to visit the school in Ciudad Dario in November. The trip will give parents the opportunity to meet the director and teachers and observe how the school functions. If they and their children are interested, the Sister Islands Association's Special Needs Committee plans to help them apply for entrance for the coming school year, which begins in January. Because the government and the Catholic Church support the school, the cost to the parents is minimal. We plan to help with costs where needed,

Continued on Page 12

More than 250 people at the Special Needs Conference in Altagracia joined hands and sang together.

Mas de 250 personas asistieron a la conferencia de Necesidades Especiales en Altagracia. Aqui estan cantando con las manos unidas.



La Delegación de Necesidades Especiales

Por Dale Spoor

Después de que Las Islas Hermanas envió una delegación de diez personas a Ometepe, en Abril, para participar en la Primera Conferencia de Niños con Necesidades Especiales, mucho ha estado pasando con esta comunidad.

Cerca de 200 personas, la mayoría niños y sus padres, asistieron a la conferencia, que fue patrocinada por las Islas Hermanas. Marcos Cordoncillo, el jubilado Profesor de Necesidades Especiales en Ometepe, y Karla Varela, una psicóloga de la isla, presentaron los resultados de un censo que encontró más que 250 personas en Ometepe con necesidades especiales. Representantes de la organización nacional para personas con necesidades especiales, Los Pipitos, dieron una presentación sobre su organización. Pequeños grupos con intereses en común reunieron para discutir como estaban afectados por su necesidad y como pudieran trabajar juntos para mejorar sus vidas. Después un representante de cada grupo presentó un breve resumen de su discusión a todos los asistentes a la conferencia. Durante un almuerzo típico, la gente de Ometepe presentó algunos bailes folclóricos para dar animo a la conferencia. Nuestra Maggie Pettit, la voluntaria de la oficina en el momento, bailó una danza folclórica sola que fue muy popular.

Como resultado del interés demostrado en la conferencia, un capitulo local de Los Pipitos fue establecido en Ometepe. En septiembre, la unidad móvil de médicos de Los Pipitos visitó a Ometepe. Trajeron casi 20 médicos, una maquina móvil de EEG (electroencefalografía ayuda en diagnosticar la epilepsia), juguetes para estimular el desarrollo, y un gran deseo para trabajar con los niños. El grupo hizo exámenes de audición y un pequeño taller sobre manualidades para niños con necesidades especiales.

Ciudad Darío

Otro momento culminante de la visita de la Delegación de Necesidades Especiales fue la visita



To celebrate the new Ometepe chapter of Los Pipitos, the Nicaraguan organization that focuses on children with special needs, there was a parade down the main street in Altagracia, complete with flags, banners and the local school band.

Para celebrar la nueva oficina de Los Pipitos, la organización nicaraguense que ayuda a los niños de capacidades diferentes, hubo un desfile por la calle principal de Altagracia con banderas y una banda.

a Ciudad Darío, una ciudad en el norte de Nicaragua, donde hay una escuela con un programa especial para niños sordos. Cinco miembros de la delegación viajaron a la escuela con Marcos Cordoncillo, Walkiria Mora, una madre de Ometepe, y su hija, Alina, quien es sorda. La escuela tiene mas que 100 estudiantes con una variedad de necesidades especiales, mas aproximadamente 50 estudiantes sordos de todo Nicaragua. Estuvimos muy impresionados con los edificios, el uso extensivo de la idioma de señas nicaragüenses en el aula, el tratamiento que los estudiantes recibían, y el ambiente de cariño y desarrollo que existe en la escuela.

La directora, Sor Amelia, nos explicó que en el año que viene tendrán lugar para cuatro estudiantes y que tal vez pudieran asistir algunos niños sordos de Ometepe.

Continuando con esta parte de la delegación, Marcos Cordoncillo y un grupo de padres de niños sordos van a visitar la escuela en Ciudad Darío en noviembre. El viaje dará a los padres la oportunidad para conocer a la directora y los profesores y observar como está la escuela. Si ellos y sus hijos estuvieran interesados, el Comité de Necesidades

Continúa en la página 13

Special Needs Conference

Continued from Page 10

and to provide some extra funding for visits back and forth during the school year for the parents and their children. Bainbridge High School students are providing funding for the educational costs of these students from money they raised during their auction last spring.

Schooling on Ometepe

The Special Needs Delegation also visited with Manuel Calero, director of education on Ometepe. He explained to us that the federal government had passed a new law requiring the public schools to mainstream all special needs children. As a result, the government will not provide funding to replace Marcos Cordoncillo as an instructor for children with special needs. Our concerns are that teachers will have a very difficult time meeting the needs of these children without any extra support and that few of them will wind up attending school.

Since the visit, the Special Needs Committee arranged workshops in Nicaraguan Sign Language in seven communities on Ometepe. A recent graduate of the school for the deaf in Condega, Delroy, and one of his teachers, Tomasa, are conducting these workshops in seven communities in October and November. James Kegl, a professor of linguistics from the University of Southern Maine who has assisted us in the past, will also be there at the beginning of the workshops. Children and their parents from the nearby communities have been invited. The Sister Islands Association is providing bus fare, so a good turnout is expected. Members of Grace Church have provided most of the funding for this project. Marcos has developed a schedule and will coordinate the various activities. My wife, Regina, and I plan to be there to observe and participate in the workshops, as well as to meet with the local and national members of Los Pipitos to explore how we can work cooperatively.

Other delegation highlights

While in Altagracia, part of the delegation



The conference gave groups with common interests a chance to meet and discuss their needs.

La conferencia dio la oportunidad a los grupos participantes para conocerse y cambiar ideas.

spent one morning at the Rubén Darío elementary school, where Mindi Katz presented an art project in making collages for all third- and fifth-grade students. That afternoon we met with Jader Guillen, one of the blind students, who demonstrated how they are using the JAWS computer program, which the Sister Islands Association provided so that blind students could access the Internet. The program lets them hear anything they type into a document, and they can also have the computer read out loud anything that is on the screen. Several of the blind students visit the Sister Islands office regularly to use this program.

There were nine members of the delegation: Joe Duprey, Julia Houghton, Nancy Houghton, Jeanne Huber, Mindi Katzman, Emily Safford, Dale Spoor, Regina Spoor, and Carol Ware. The trip lasted about 10 days.

Person-to-person mail delivery

Cara Thompson and Laetitia Lehman-Pearsall, members of the 2009 high school delegation, plan to return to Ometepe in December to spend time with their host families, learn about local agricultural practices, and deliver mail from Bainbridge. The two students have offered to carry down letters or flat packages destined for Ometepe friends, host families and scholarship students. All letters should be left with Sra. Beck at Bainbridge High School on or before Dec. 15.

La Delegación de Necesidades Especiales

Continúa de página 11

Especiales de las Islas Hermanas les ayudarían a tramitar la aplicación de admisión a la escuela para el año escolar que empieza en enero. A través de apoyo del gobierno y la Iglesia Católica, los gastos mensuales para los padres son pequeños. Nuestro meta es ayudar con las expensas donde hay necesidad y cubrir los costes de transporte para visitas de los padres e hijos durante el año. Estudiantes de la secundaria de Bainbridge han hecho una donación a las Islas Hermanas, con los fondos que recaudaron en una subasta antes de su viaje a Ometepe en Junio, para este proyecto.

La Educación en Ometepe

También la Delegación de Necesidades Especiales reunió con Manuel Calero, Delegado Municipal del MINED en Ometepe. Él nos explicó que el gobierno nacional acabó de pasar una nueva ley que requiere que las escuelas publicas integren a los niños con necesidades especiales en las clases normales. Como fin de esta ley, el gobierno ya no dará los fondos para reemplazar a Marcos Cordoncillo como Profesor de Necesidades Especiales en Ometepe. Nuestra preocupación es que los profesores encontrarán que es difícil satisfacer las necesidades de esos niños sin apoyo adicional y que pocos asistirán a las escuelas. Después de la visita, el Comité de Necesidades Especiales hizo los arreglos para dar talleres de seña nicaragüense en siete zonas de Ometepe. Un joven egresado de una escuela para sordos en Condega, Delroy, y una de sus profesoras, Tomasa, darán esos talleres durante octubre y noviembre. James Kegl, un profesor de idiomas de la Universidad del Sur de Maine quien nos ha apoyado en el pasado también estará presente para el inicio de los talleres. Niños y sus padres de las siete zonas han estado invitados. La Asociación de las Islas Hermanas reembol-



Tomasa Gonzalez, from Condega, leads a spirited sign language class on Ometepe in October.

Tomasa Gonzalez, de Condega, dirige una class de señas de mano en Ometepe en Octubre.

sará los gastos de transporte, entonces esperamos que muchas personas vengán. Los miembros de la Iglesia Grace han dado la mayoría de los fondos para este proyecto. Marcos desarrolló un horario y coordinará las actividades. Mi esposa, Regina, y yo estaremos allá para observar y participar en los talleres, y también para conocer a y reunirnos con miembros de Los Pipitos, ambos locales y nacionales, para explorar como podemos trabajar cooperativamente.

Éxitos de la Delegación

Miembros de la delegación pasaron una mañana en la escuela primaria Rubén Darío, en Altagracia, donde Mindi Katz enseñó un proyecto de arte, para los niños de tercer y quinto grado. La misma tarde nos reunimos con Jader Guillen, uno de los jóvenes ciegos, quien nos demostró como usan el programa JAWS, que las Islas Hermanas donó para que los estudiantes ciegos pudieran ocupar una computadora y tener acceso al Internet. El programa les deja escuchar cualquier cosa que marcan en un documento y también pueden leer en voz alta lo que parece en el monitor de la computadora. Varios de los estudiantes ciegos vienen a la Oficina de las Islas Hermanas con frecuencia para ocupar el programa.

Había nueve miembros de la delegación: Joe Duprey, Julia Houghton, Nancy Houghton, Jeanne Huber, Mindi Katzman, Emily Safford, Dale Spoor, Regina Spoor, y Carol Ware. La delegación duró 10 días.

MISSION: *To promote friendship and mutual understanding between the residents of Ometepe and Bainbridge Islands through peaceful exchanges of all sorts. We expect the relationship to deepen over time, and to involve a steadily increasing number of participants from both islands. Our friendship will be mindful of human dignity and the necessity of expanding cooperation among peoples of the earth, irrespective of political philosophies.*

Mission formulated in June, 1987.

MISIÓN: *Para promover amistad y entendimiento mutuo entre los residentes de las Islas de Ometepe y Bainbridge mediante intercambios pacíficos. Esperamos que la relación se profundice con tiempo, e involucre más y más participantes de las dos islas. Nuestra amistad será respetuosa a la dignidad humana y la necesidad de expandir cooperación entre la gente del mundo independientemente de filosofía política.*

Misión formulada en junio de 1987.

Calendar kids focus on home

Students in Boo Schneider's third-grade class at Ordway stuck close to home when they selected a theme for the 2010 Kids Can Make a Difference calendar. The theme is Bainbridge Island, a first for this project, which is now in its 17th year.

Alice Mendoza, the Wilkes third-grade teacher who started the project, and Schneider, who took it over last year, use the project as a way to teach multiple skills and raise awareness about world issues. Students choose a focus for each month, divide into teams, research their topics, share in the work of doing all the artwork, and then sell the calendars for \$10 each.

One of the highlights is the time the students spend discussing how to spend the profit they expect—\$8,500 this year. The class voted to give most of the money to the Sister Islands Association and send \$500 to Samoa to replace library books ruined in the recent tsunami there. The Sister Islands money will go to continue two college scholarships for Roxanna and Walmar on Ometepe (\$1,920), drinking faucets and electricity to a school in La Palma (\$431), a library in San Pedro (\$992), a library in Las Pilas (\$1,438), 20 scholarships for older students in a catch-up school program known as *Extra Edad* (\$1,160), traditional costumes for student dancers in Tichana (\$75), five latrines (\$625), and baseballs and bats for the Balgüe team (\$159). The class also plans to give \$500 to the Musical Instrument Repair fund for Ometepe schools and \$700 to support 70 preschool children who benefit from the Milk Project.

"Some of these projects will be in great use by the time these 8- and 9-years-olds are in high school," Schneider says. "Perhaps they will travel



Ordway third-graders Sam and Yena, who are in charge of the month of March for the calendar, visited the Bainbridge Island Farmers Market as part of their research. The theme for the month is Winslow, and one of their jobs was to photograph the Bainbridge Performing Arts building next to the market.

down to our sister island and see what their partnership helped create. Wow, that is a powerful thought!"

Students will sell their calendars on Thanksgiving weekend and the first weekend in December at Town & Country Market, Safeway, and several bakeries on Bainbridge Island. Just mustering up the courage to ask passers-by if they want to buy is one of the many learning experiences that these third-graders experience as they carry out this wonderful project.

JOIN US

Name _____ Address _____
City _____ State/Province _____ Zip/Postcode _____ Country _____
Phone _____ E-Mail _____

Annual Membership

Living Lightly \$10 Individual \$20 Family \$35 Sustaining \$100 Life Membership \$1,000

To join a low-volume e-mail list about Sister Islands activities, events, and volunteer opportunities send an e-mail message to: bosia-interest-join@bosia.org

Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association

P.O. Box 4484

Rollingbay, WA USA 98061-0484

A significant part of the pleasure of eating (or enjoying a cup of coffee) is in one's accurate consciousness of the lives and the world from which the food comes.'
—Wendell Berry



Board member Barb Pettit and student board member Zoe Worthington were among those staffing our booth.

Spreading the word about Ometepe

For the past several years the Sister Islands Association has been able to share the special Ometepe-Bainbridge relationship by being part of the weekly Bainbridge Island Farmers Market.

With the help of volunteers telling their personal stories, free Café Oro coffee tasting and colorful picture boards, the Island of Ometepe, Nicaragua, came alive to all the market visitors during the 2009 season. Look for us again when the market resumes in the spring.

Sister Islands Association Board Members

Officers:

Susan Shaffer, president
Siri Kushner, past president
Jeanne Huber, vice-president
Betsy Carroll, secretary
Dana Quitslund, treasurer

Other Board Members:

Carol Cassella, Eric Cederwall, Penny Daniels, Katrina Fredrickson,
Todd Houghton, Barb Pettit, George Schneider, Maddi Sullivan, Carol Ware

Student Members:

Emma Sheffer, Joe Duprey, Alex Witt, Sara Smith-Sell, Amanda Goss, Annie Lukins

Trustees:

Kim & Ela Esterberg, Emily Mansfield, David Mitchell, Tom Monk,
Nancy Quitslund, Lee Robinson,
Dale Spoor, Jim Starrs, Dallas Young



NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
BAINBRIDGE
ISLAND, WA
PERMIT N° 903

Sister Islands Association
PO Box 4484
Rolling Bay, WA USA 98061-0484

Get Involved! Sister Islands opportunities

- * Drink Café Oro—organic, shade-grown, fair-traded coffee from Ometepe. All profits go to projects on Ometepe. Available at Winslow T&C, Central Market in Poulsbo or www.bosia.org.
- * Help package Café Oro at 4 p.m. every Wednesday at Pegasus Warehouse on Day Road. Call Barb at 206-842-6740.
- * Sponsor (or co-sponsor) an Ometepe student to go to college. Call Kathy at 206-842-9805.
- * Donate school supplies for delegations to carry down. Call Linda at 206-842-0140.
- * Sponsor (or co-sponsor) a project through your church, school, organization or family. Groups are matched with needed projects on Ometepe. These include health, clinics, schools, libraries, sports equipment and arts needs, etc. Call Cestjon at 206-842-4249.
- * Schedule a slide show/talk about Ometepe at your child's school, your church or organization. Call Kim at 206-842-8148.
- * Donate Spanish books or money for libraries. Call Dallas at 206-780-8475.
- * Donate medical supplies or equipment. Call Jim at 206-579-3716.
- * Interested in joining a delegation? Call Susan at 206-842-3984.
- * Sign up for our monthly e-newsletter. See www.bosia.org
- * Be on our mailing list. Call Lee at 206-842-0774
- * Get involved with BOSIA. Attend our monthly board meetings at 7 p.m., second Monday of each month, Bainbridge Senior Center. Call Jeanne at 206-780-1246.
- * Learn about our sister island by watching the DVD "Islas Hermanas," available at the Bainbridge Public Library



We are a proud partner organization and beneficiary of Bainbridge Island's One Call for All annual fundraising drive. We designate all of our share for travel expenses for delegates to and from Ometepe. We hope you will consider a generous donation this year.